


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Вятский государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель начальника
Управления дополнительного
образования

А. В. Ральников
«28» марта 2024 г.
04-04-2024-0727-1339

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины (модуля)
«Практический курс перевода китайского языка»
дополнительной профессиональной программы –
программы профессиональной переподготовки
**«Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации
(китайский язык)»**

Киров, 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы «Перевод в сфере международной бизнес-коммуникации (китайский язык)»

Рабочая программа разработана:

Войтовым Д. Е., старшим преподавателем кафедры лингвистики и перевода ВятГУ, Байковой О. В., докт. филол. наук, доцентом, заведующим кафедрой лингвистики и перевода ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2024

© Войтов Д. Е., Байкова О. В., 2024

1. РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

1.1. Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Практический курс перевода китайского языка» определяются тем, что процессы глобализации и интеграции в современном мире требуют свободного владения иностранным языком на уровне, достаточном для решения профессиональных задач, а также свободным владением методами письменного перевода в различных сферах науки и техники.

Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	Изучение методов и развитие умений и навыков письменного, прямого и обратного перевода в профессиональной сфере.
Задачи учебной дисциплины	<ul style="list-style-type: none">- Познакомить слушателей с методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания.- Помочь слушателям освоить методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.- Показать слушателям основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приёмы перевода.- Развить у слушателей навыки письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, а также навыки оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.- Развить навыки самостоятельной работы с различными информационными источниками по развитию языковых и переводческих навыков.- Способствовать воспитанию у слушателей ответственности за свой труд, в привитии стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) слушатель должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	ПК 1 - Способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения переводческих задач.	Владеть навыками работы с основными компьютерными программами, которые позволяют получать, обрабатывать и управлять информацией	Уметь использовать полученные знания и умения в профессиональной деятельности	Знать основы рационального мышления
	ПК 2 – Способность владеть методикой предпереводческого анализа текста и постредактирования, способствующих точному восприятию исходного высказывания.	Владеть навыками использования особенностей предпереводческого анализа текста	Уметь выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	Знать композиционный анализ текста
	ПК 3 – Способность владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы машинного перевода.	Владеть навыками проведения анализа основных типов эквивалентности, основных переводческих приемов	Уметь выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	Знать основные переводческие приемы при переводе, используя современные информационные технологии
	ПК 4 – Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Владеть навыками применения норм лексической эквивалентности, основных грамматических,	Уметь выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	Знать нормы и правила ПЯ

	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	синтаксических и стилистических норм и правил ИЯ и ПЯ в письменном переводе		
ВД 2 организационно-управленческая	ПК 5 – Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	Уметь пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	Знать правильность оформления письменных переводов с использованием современных технологий

1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость), час	В том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Контроль	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия			
Очная	72	40	-	40	-	30	2	экзамен

Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1	Тема 1. Целостная интерпретация. Выработка переводческой стратегии	-	8	5

2	Тема 2. Выявление коммуникативной направленности текста	-	8	5
3	Тема 3. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика	-	8	5
4	Тема 4. Переводческие трансформации	-	8	5
5	Тема 5. Редактирование перевода	-	8	10
	Итого:	-	40	30

Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ	КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ	КОМПЕТЕНЦИИ					ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	
Тема 1. Целостная интерпретация. Выработка переводческой стратегии	13	+	+	+	+	+	5
Тема 2. Выявление коммуникативной направленности текста	13	+	+	+	+	+	5
Тема 3. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика	13	+	+	+	+	+	5
Тема 4. Переводческие трансформации	13	+	+	+	+	+	5
Тема 5. Редактирование перевода	18	+	+	+	+	+	5
Программа промежуточной аттестации	2	+	+	+	+	+	5
Итого	72						

Краткое содержание учебной дисциплины:

Тема 1. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации

Учет в переводе жанровой концепции текста: дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и – внутри них – жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ.

Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики.

Предпереводческий анализ текста. Выработка переводческой стратегии.

Тема 2. Выявление коммуникативной направленности текста

Понятие прагматической ориентированности текста. Коммуникативная интенция автора текста и реакция получателя. Проблема сохранения коммуникативного эффекта при переводе.

Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. Проблемы выбора между переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала. Перевод для специалистов, учащихся, неподготовленной аудитории, детей.

Тема 3. Техника перевода и профессиональные навыки переводчика

Навыки работы со словарями (печатными и электронными) – главными «инструментами» переводчика. Умение пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями. Проверка данных двуязычных словарей по толковым английским и русским словарям. Использование фразеологических, идеографических, синонимических словарей. Ориентация и нахождение нужных данных в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках. Оценка достоинств и недостатков используемых словарей и справочников.

Навыки перевода с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

Тема 4. Переводческие трансформации

Смысл и сущность переводческих трансформаций.

Причины их использования. Несовпадение лексических и грамматических систем языков. Гипотеза лингвистического релятивизма. Основные классификации переводческих трансформаций.

Изменение структуры предложения при переводе. Перевод отдельных частей речи (артикли, местоимение, прилагательное). Перевод различных видовременных форм. Перевод неличных форм глагола и конструкций с неличными формами глагола. Перевод атрибутивных словосочетаний. Способы перевода компаративных конструкций. Различные способы передачи модальности и ее отражение в переводе (долженствование, возможность, вероятность и т.п.).

Тема 5. Редактирование перевода

Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности. Редакторская правка.

Навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода. Навыки правки и стилистического редактирования перевода с ИЯ на РЯ. Знакомство с образцами переводов, выполненных лучшими отечественными переводчиками, и их сопоставительно-лингвистический анализ.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Методические рекомендации для преподавателя

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая, при необходимости, проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

2.2. Методические указания для слушателей

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские (практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и

нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные) задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например:

подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны выполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине обучающимся необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Дашевская Г.Я. Китайский язык. Общественно-политический перевод / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский – М.: Издательский дом «Муравей», 2007. – 494 с.
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 223 с.
3. Китайский язык для начинающих. Интенсивное чтение. – Пекин: Издательство Пекинского университета языков, 2008.

Дополнительная литература

1. Хэ Пин Фразеологический словарь китайского языка / Хэ Пин (何平) – 电子科技大学出版社, 2004. – 1258 с.
2. Интернет словарь www.bkrs.info
3. Материалы китайских сайтов в Интернете.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ .
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор
Проектор
Ноутбук

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO	ЗАО "Анти-Плагиат"
2	Microsoft Office 365 Student Advantage	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами	ООО "Рубикон"
3	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
4	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"

5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»
6	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «КонсультантКиров»
7	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации	ООО «Гарант-Сервис»
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.	Microsoft

4. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ (ТКУ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СЛУШАТЕЛЕЙ

Формы ТКУ:

- собеседование;
- тест;
- эссе и иные творческие работы.

Формы самостоятельной работы:

- конспектирование;
- реферирование литературы;
- аннотирование книг, статей;
- выполнение заданий поисково-исследовательского характера;
- углубленный анализ научно-методической литературы;
- работа с лекционным материалом: проработка конспекта лекций, работа на полях конспекта с терминами, дополнение конспекта материалами из рекомендованной литературы;
- участие в работе семинара: подготовка сообщений, докладов, заданий;
- лабораторно-практические занятия: выполнение задания в соответствии с инструкциями и методическими указаниями преподавателя, получение результата.

5. МАТЕРИАЛЫ, УСТАНОВЛИВАЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНЫХ АТТЕСТАЦИЙ

К сдаче экзамена допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и

сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена (контрольных заданий).

Экзамен принимается преподавателями, проводившими практические занятия по данной учебной дисциплине.

Методические рекомендации по подготовке и проведению промежуточной аттестации:

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки обучающихся и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

Перечень примерных контрольных заданий к экзамену

1) Переведите предложения на русский:

1) 你们都是韩国人吗?

2) 安娜的家有四口人: 妈妈、爸爸、姐姐和她。

ānnà

3) 他们哥哥当俄语老师。

4) 你有没有姐姐?

5) 这位是谁?

6) 大沙的爸爸住在东京。

dà shā

7) 他们都不是大学生, 我们也都不是大学生。

8) 你们都很胖。

9) 我的头发长。我妹妹头发也长。

10) 他不高, 也不矮。

2) Переведите предложения на китайский:

1) Они не говорят на китайском языке.

2) Столица Германии - Берлин, (а) не Лондон.

3) Кто они по национальности?

4) В его семье 5 человека: мама, папа, 2 старших сёстры и он.

5) Моя старшая сестра не учитель русского языка, (а) учитель английского языка.

6) У нас нет старшего брата.

7) Они живут в США?

8) Вы англичанин или француз?

9) Он высокий и стройный.

10) У него короткие волосы, большие глаза.

3) 汉俄翻译

1. 我爸爸是韩国人, 妈妈也是韩国人。
2. 小王(Сяо Ван)住在基洛夫还是住在乌发?
3. 她哥哥是大学生, 还当服务员。
4. 小李的家有六口人: 祖母、祖父、两口哥哥、妹妹和我。
5. 您喜欢说什么语?
6. 我眼睛小, 还天蓝色。
7. 他儿子看起来很漂亮。
8. 我妈妈不矮, 还不瘦。
9. 这件衬衫不是你的, 这件 这件衬衫是我的。
10. 她喜欢的颜色是绿色和紫色。
11. 他穿深灰色西装、黑白衬衫、还戴红色领带。
12. 因为他很胖, 所以他不喜欢穿牛仔裤。

4) 俄汉翻译

1. Его родители живут в Берлине, его старший брат живёт в Лондоне.
2. Кем они работают?
3. Мой друзья (все) итальянцы.
4. Её внучка очень высокая, а также очень стройная.
5. У моего папы большие и голубые глаза.
6. Мой дедушка по отцу носит рыжую бороду.
7. Папа носит чёрный костюм, белую рубашку и чёрный галстук.
8. Ей нравится носить светло-красную одежду
9. Почему ты носишь это платье?
10. Так как моя мама работает переводчиком, поэтому она говорит на английском.